

BATMAN™

51



Бэтмэн
№51 (2011)
пераклад
і афармленне:
Козыраў Сяргей

SNYDER
CAPULLO
MIKI
PLASCENCIA

RATED T TEEN
JUN 2016



DC COMICS™

BATMAN™

51

SNYDER
CAPULLO
MIKI
PLASCENCIA

VARIANT JOHN ROMITA JR. COVER

RATED T TEEN JUN 2016 DCCOMICS.COM

Готэм...
Готэм – гэта чорны ліст.
Готэм – гэта чорны ліст, на якім пішуць белымі чарніламі...
...каб знайсці свой шлях уніз, уніз, уніз.
Гэта першы радок...
...апошняй гісторыі...
...якую вы напішаце...

Gotham Is

Scott Snyder Writer Greg Capullo Pencils
Danny Miki Inks FCO Plascencia Colors Steve Wands Letters
Capullo, Miki & Plascencia Cover
John Romita Jr. Variant Cover inks by Klaus Janson colors by Alex Sinclair
Rebecca Taylor Associate Editor Mark Doyle Editor
Batman is created by Bob Kane with Bill Finger





Добры вечар, майстар Брус.








Вельмі смешна, майстар Брус.
Я сур'ёзна. **Бэтмэн** ніколі не падманвае.
Прашу прабачэння. Бэтмэн падманвае ўвесь час. Гэта **ўсё**, што ён робіць.
Майстар Брус? Сэр...


Мы можам абмер-каваць гэта пазней, Альфрэд...
Пача-кайце.


Што такое?
Нічога, проста... Ніякіх **шрамаў**.
Альфрэд, я павінен...


Адну секунду, сэр. Усяго адну секунду, добра?


=Охх=
Часам мне нават хочацца ўступіць у бой з ім за вас, Брус. Самому пабіцца з Бэтмэнам.


«Настойліва рэкамендую вам паразва-жаць над гэтай заўвагай у вольны час, сэр».
А цяпер мне ўжо час ісці.


...
Ён падманвае.


Дык што ў нас там?
Нічога, сэр. Але я ўпэўнены, што-небудзь абавязкова з'явіцца.

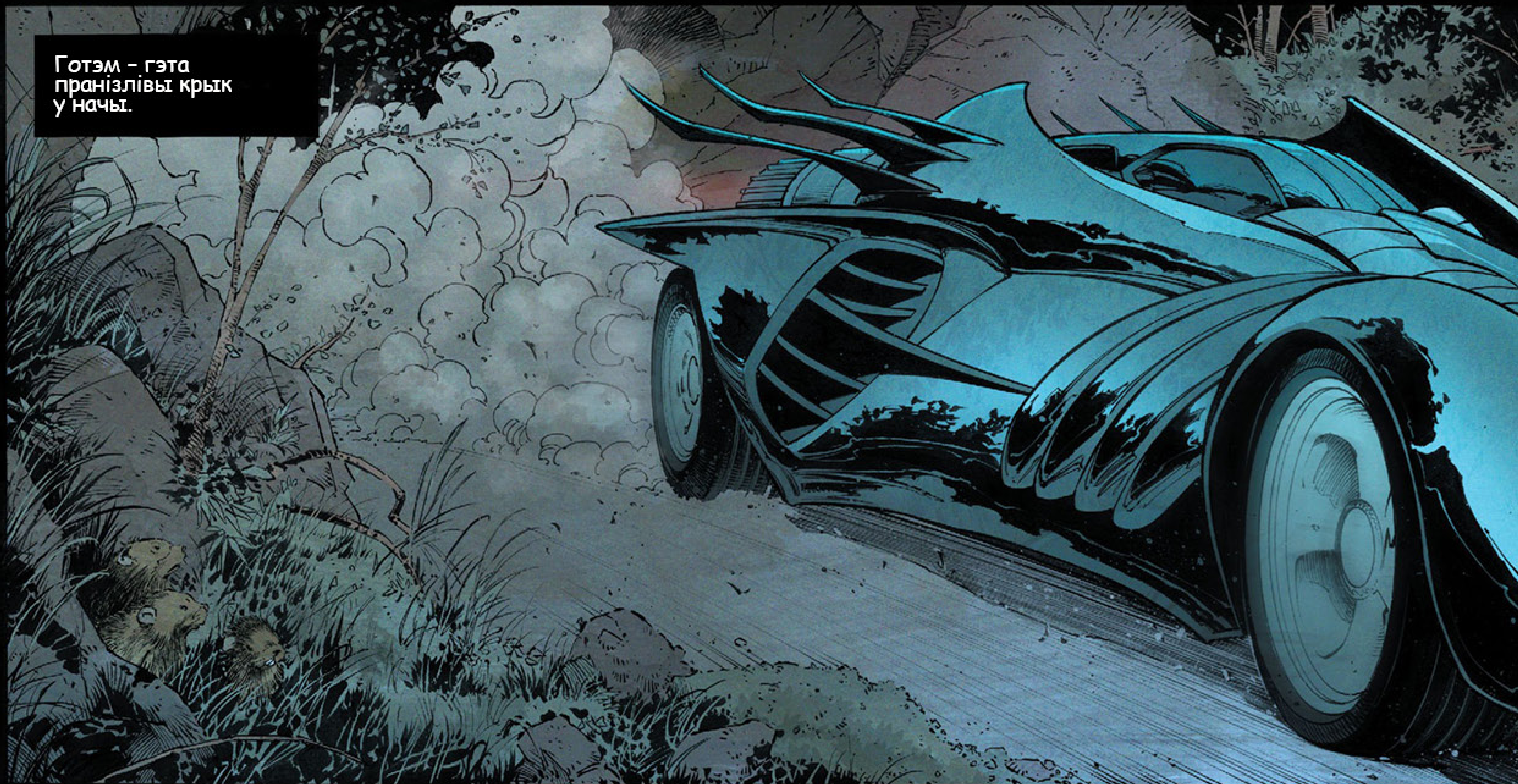

Што на дарогах? Маскіроўку ўключыць?


На дарогах пуста, майстар Брус.


Слабой маскіроўкі хопіць?

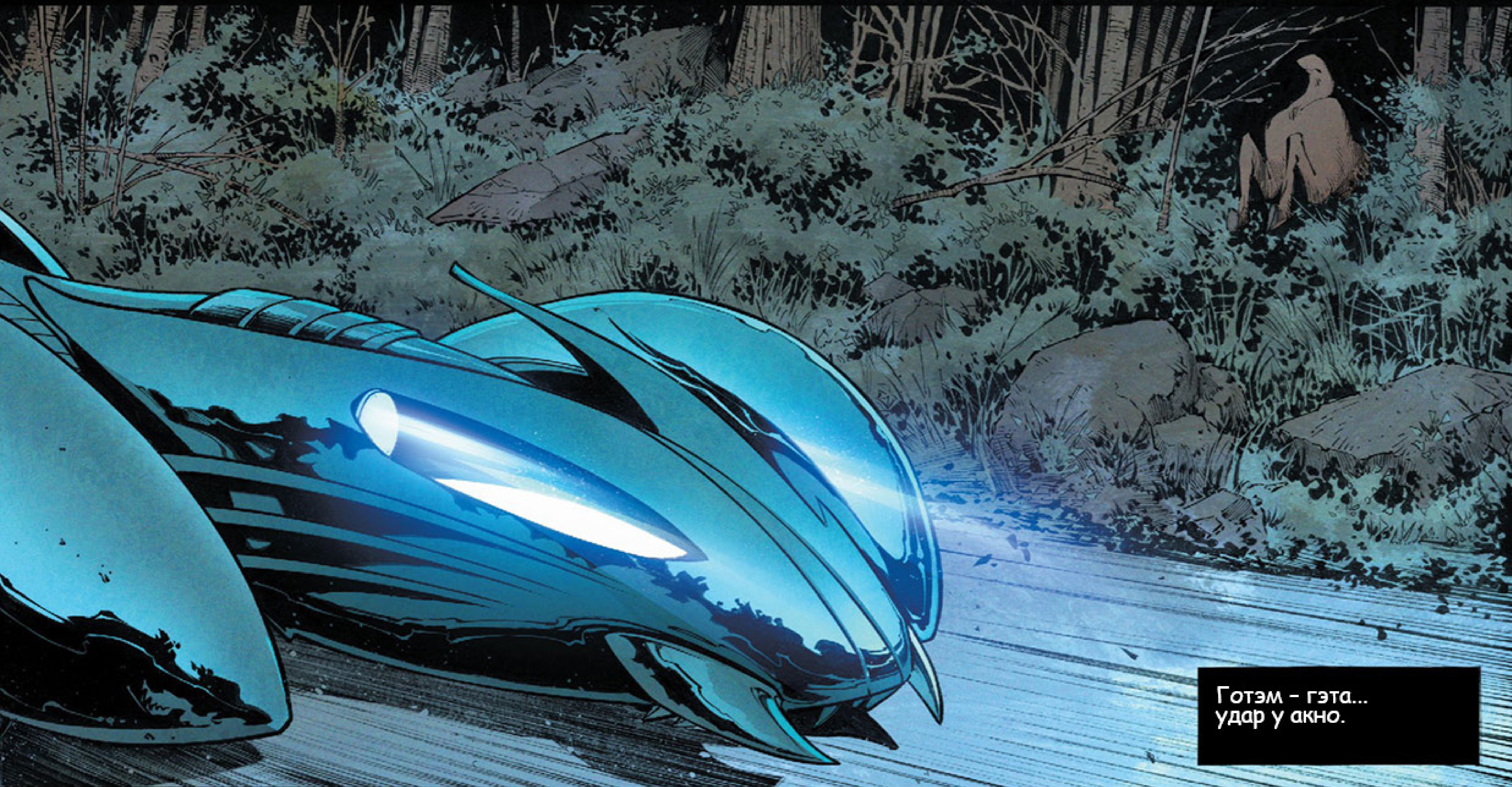

Зусім пуста, сэр.
Ха. Ну калі так...


...давай пракоцімся як ёсць.


Готэм – гэта
пранізлівы крык
у начы.


Ты меў рацыю, Пені-
адзін. На дарогах
зусім пуста...
RUMMBLE


Ужо правяраю, сэр.
Ці гэта звычайная
з'ява, ці...





Тут нічога не здараецца проста так.

Канешне, сэр. Што ж, я праваду аналіз гэтага інцыдэнта праз...


...адну гадзіну, Джым.


Гадзіна. І ўсё вырубаецца. Ну, калі гэта нападзенне...
Гэта штосьці маштабнае. Дастаткова маштабнае, каб ускалыхнуць такі горад.


Чорт. Дык значыць, пачвары ўжо набліжаюцца. І пакуль мы тут марна губляем час, а ў Готэме няма святла... Справы хутка стануць зусім дрэннымі, а потым яшчэ **горш**.
Вось і дачакаліся. *=Эхх=*
Ведаеш, мая дачка, Барбара, сказала мне, што дэжа вю – гэта такая рэч пад назвай **крыптамнэзія**.


Калі мы перажываем стары досвед як новы. Яно трымае нас на пагатове, калі мы спакойны, у стане падрыхтаванасці да небяспекі.
У сэнсе: «спакойны»?

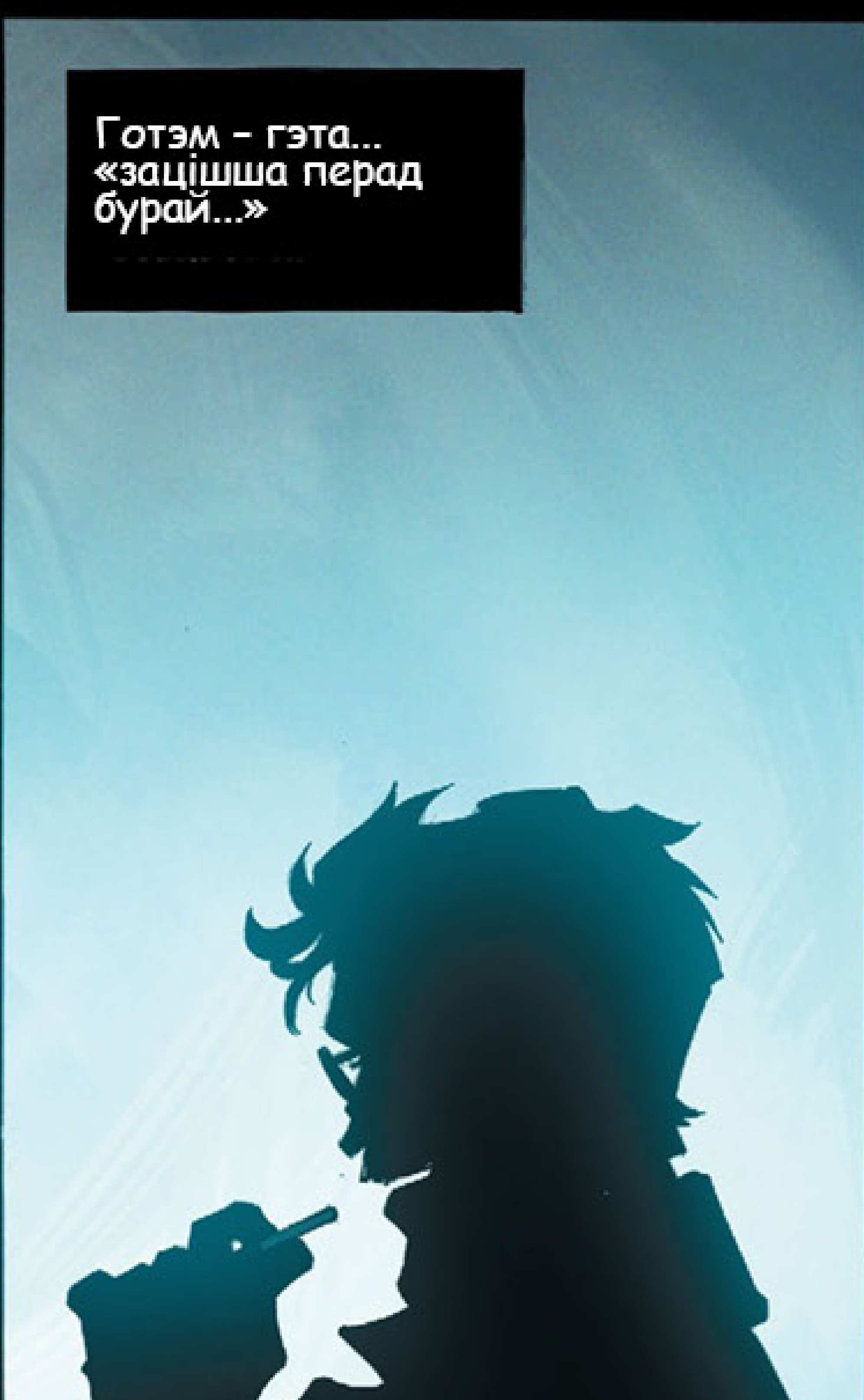

Камісар Гордан! Спрацавала сігналізацыя ў **Аркхэме**. Адключэнне энэргіі, напэўна...
Я зразумеў. Першы этап нападзення - выпусціць **страшыдлаў**.


Накіруй туды ўсіх з усходняй часткі горада. На матацыклах і машынах. Але **ніхто** не павінен заходзіць унутр. Ты зразумеў? Ніхто, пакуль не закончым фарміраванне.


Ёсць, сэр!
У такія моманты, сябра, я амаль сумую па тых часах, калі быў табой. Але я вось не паняцца не маю, як у цябе атрымліваецца падтрымліваць **форму**. Гэта ж як хатнія расліны, трэба карміць іх, клапаціцца...


Не буду аглядвацца, бо цябе там ужо няма, але будзь асцярожны.




Готэм - гэта... «зацішша перад бурай...»

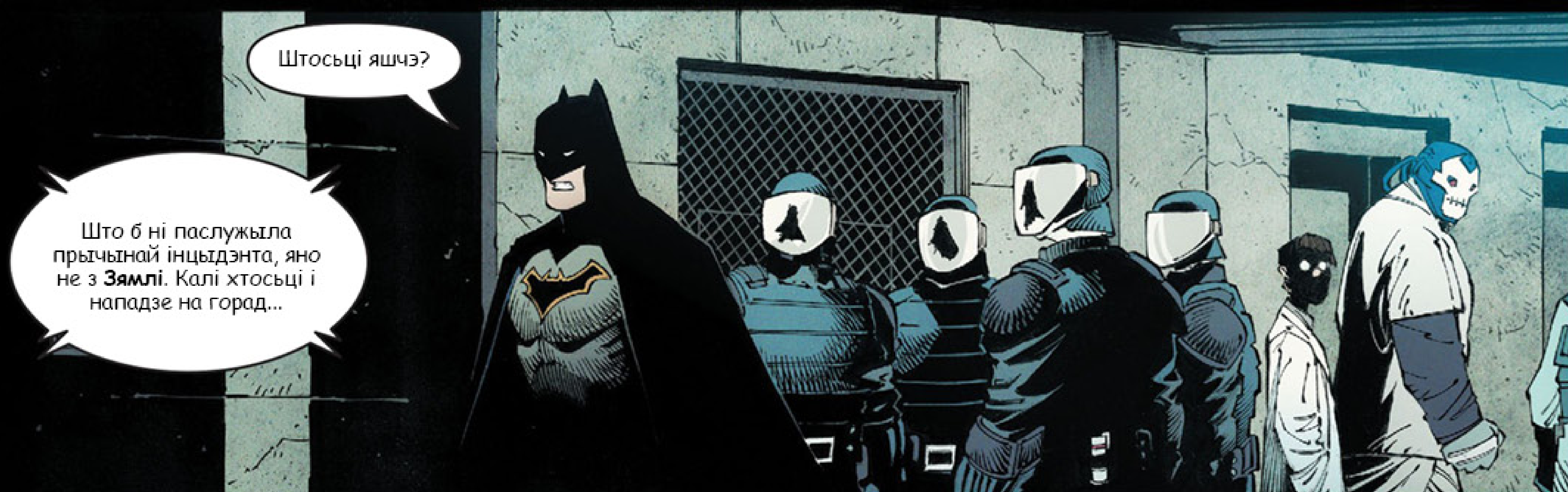

...пакуль не распачнецца сама бура.
Ха. Мне падабаецца плашчык. А ў яго **пурпурная** падшэўка?


Ня ведаю. Падыйдзі і паглядзі сам.

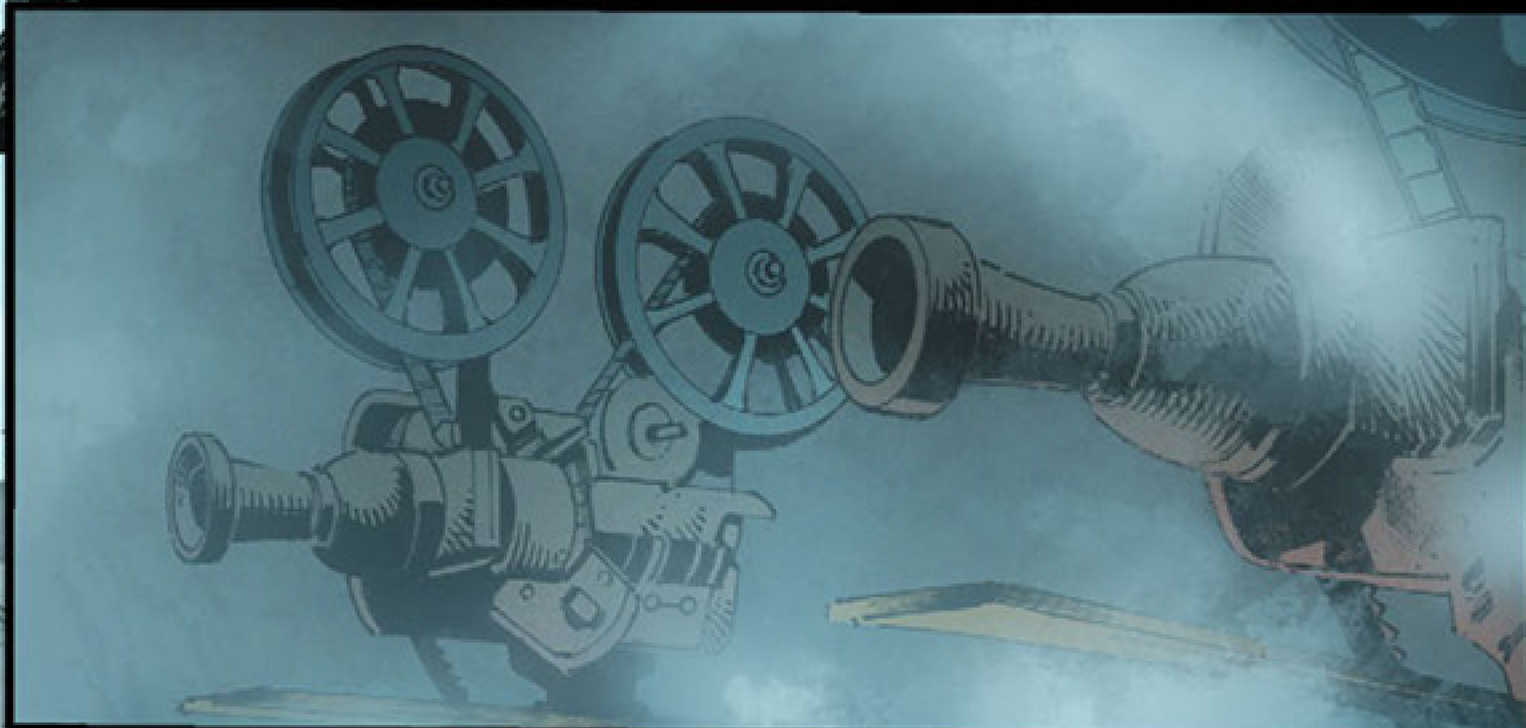
Ну, добра, Бэтс, рахтуйся да...

ZZZT





«...тады зробіць гэта **з-пад яго**».
Готэм – гэта неба з шэрага камення.
Готэм – гэта лодка з касцей.
Які з іх? Іх тут тысячы...
Там. Вось гэты. Падвяслуй бліжэй.
TIK


Атрымалася...



Мы вам... не радыя.
Але мы падумалі... Няўжо інцыдэнт гэтай ноччу не быў сігналам да **пачатка**?

Каб расправіць крылы! Гэта павінна быць **пачаткам**! Калі мы...

Не.
Сапраўдныя совы ўжо амаль гатовы.

Яны ня ведаюць адпачынку.
Але тое, што адбываецца ў дадзены момант у Готэме **не нашых** рук справа.
Але распраўленне крылаў!

Хутка, сябры. Але не сёння.



=Эхх=
Ну і чаго ж мы чакаем?

Бэтмэн саслаблены. А сапраўдныя совы дастаткова падрыхтаваныя. Вы бачылі, што яны зрабілі з...



Тут зачэпак няма, **Пені-адзін**.



Готэм чакае сігналу.

Готэм чакае
ўдара сякеры.
Мы маглі б. Прама зараз. Калі мы...
Не, чорная маска.
Хутка...
...але не сёння.
Ці стрэла.
FWAP
Яшчэ не час. Не сёння.

Готэм – гэта ты, хто сядзіць на сцяне. З рукой на пісталеце. Чакаеш, калі адчыняцца дзверы...

Я зараз ўважлівы як ніколі, Пені-адзін. Што-небудзь дзіўнае, і я...

Ужо вось-вось, сэр. **З хвіліны на хвіліну** мы даведаемся прычыну інцыдэнта. Але калі хтосьці і стаіць за гэтым, тады ён павінен быць зусім **недалёка** ад вас. Эпіцэнтр амаль прама пад вамі.



Вось ты дзе.


Чорт! Не не не не...


FSSSS


Ты...


Менавіта. Пакладзі гэта.


Так, к-канешне.
У яго доўгі паслужны спіс, сэр. Магчыма, гэта ён.


Ты мяне згадаў, так? Ці гэта твая **праграма** пазнала?
Гэта сапраўды, я... Падлеткам я быў у **Бандзе шаптуноў**. Глыбока ўгразнуў, але ты... Пяць гадоў назад ты разграміў нас пад час сваіх пошукаў **соў**.
Дарэчы, ты прышпіліў мой твар да рухаючага цягніка. *=Ха=* Дакладней, усе нашы твары. Нас утрымлівалі магніты, пакуль на наступнай станцыі не з'явіліся копы.
Але гэта... Гэта змяніла маё жыццё. Ты ж мог забіць нас, але ты даў нам шанс. Цяпер я ўладкаваўся ў школу. І працую ў «Газэт»
Я пішу слупок **«Готэм - гэта»**. Ужо некаторы час. Не прапусціў ні аднаго тыдня. Заўтра мне яе здаваць, і я падумаў, што калі прыйду сюды, скарыстаюся **міні генератарам**, каб загрузіць...


Вяртайся дадому. Тут небяспечна.
Добра. Я пайду! Але нічога, калі я спачатку ўсё ж такі скончу слупок? На гэта будзе страчана ўсяго пару хвілін.


...
Не кідай школу.

Готэм – гэта... сюрпрызы на кожным кроку.

Магу толькі спадзявацца, што ты чытаеш гэта, Бэтмэн. Калі ты ня ведаў, у гэтым слупку мы прапаноўваем жыхарам горада дасылаць нам лісты з адказам на адно пытанне: Готэм – гэта... што?

Але ў апошні час, за апошнія пару гадоў, лісты сталі больш светлымі, чым раней. Нават нягледзячы на тое, што горад перажываў не самыя светлыя дні.



Я спрабаваў паказаць, як шмат усяго змянілася. Але цяпер я зразумеў, што табе, пэўна, цяжка гэта заўважыць. Бо, Бэтмэн, ты заўсёды бачыш нас з горшага боку. Бачыш усе нашыя недахопы. Ты выбачаеш нам і кажаш, што мы можам быць лепш. І мы ўсё мацней табе верым.



Гэтыя лісты прыходзяць кожны тыдзень, і потым аўтар слупка разважае над тым, як часы адлюстроўваюцца на адказах. Гэта адзін з найстарэйшых слупкоў у газеце, над ёй працавалі аўтары і больш лепшыя за мяне.

І ў ім мне падабаецца тое, што на самой справе ён стварэацца ўсімі, хто дасылае лісты, хоць яго і вядзе адзін чалавек... кожным з гэтых людзей.





Калі я толькі пачынаў, лісты былі прасякнуты страхам, безнадзейнасцю. Сёння я праглядваў старыя архівы.

Спадзяюся, што ты ўсё ж такі заўважыў... калі і не ў гэтым слупку, тады на тварах людзей, якіх абараняеш. Нават калі ўсяго толькі на секунду. Нават калі толькі гэтай ноччу. Спадзяюся, што ты паглядзіш на горад і ўбачыш нас з лепшага боку... і табе выдасца ціхая ноч.



Дабранач.



…на хвіліну.
Зразумеў. Я напагатове. На ўсялякій выпадак.
Таму ў рэшце рэшт адказ на пытанне слупка відавочны.
Гэта тое, у чым мы пераконваем цябе, і ў чым ты пераконваеш нас.
Готэм... гэта ты. Заўсёды.
Канец.

BATMAN (ISSN #2164-8735) 51. June, 2016. Published monthly by DC Comics, 2900 W. Alameda Avenue, Burbank, CA 91505. POSTMASTER: Send address changes to BATMAN, DC Comics Subscriptions, P.O. Box 8537, Big Sandy, TX 75755-8538. Annual subscription rate (12 issues) $35.99. Canadian subscribers must add $12.00 for postage and GST. GST # is R125921072. All foreign countries must add $12.00 for postage. U.S. funds only.
For Advertising and Custom Publishing contact dccomicsadvertising@dccomics.com. For details on DC Comics Ratings, visit dccomics.com/go/ratings.